

## Chapitre 8: Préparation au MAST : évaluation de la qualité

[Les Juifs de Bérée] étaient plus justes d'esprit que ceux de Thessalonique, en ce sens qu'ils reçurent la parole avec toute empressement, et sondèrent les Écritures quotidiennement pour découvrir si ces choses étaient vraies (Actes 17:11).

Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits, s'ils sont de Dieu ; parce que beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde (1 Jean 4:1).

VOS NOTES :

**Nous sommes tous d'accord pour dire que l'assurance qualité est importante lors de la traduction de la Parole de Dieu.**

**Comment pouvez-vous vous assurer que votre traduction est de haute qualité ?**

### **Guide d'évaluation de la qualité**

- **Lorsqu'une communauté linguistique locale a traduit les Écritures, sont-elles prêtes à être utilisées ?**
- **Cette traduction est-elle complète ou quelqu'un d'autre doit-il la vérifier et en approuver la qualité ?**

Traditionnellement, la vérification des Écritures repose sur l'opinion d'un expert au sujet de la traduction, même si différents experts pensent différemment.

Dans ce modèle, la norme pour une traduction de qualité dépend de l'opinion d'une seule personne.

- **À qui appartient une traduction de la Bible ?**
- **Qui est l'expert de votre langage du cœur ?**

**Nous croyons que l'église locale est propriétaire de la traduction et qu'elle est la plus qualifiée pour affirmer à la fois la qualité et le naturel dans sa langue de cœur.**

Les traducteurs doivent se mettre d'accord sur une norme à utiliser pour mesurer la qualité de leurs Écritures traduites.

Imaginez qu'un membre de l'église vous apporte une Bible nouvellement traduite dans votre langue. Comment sauriez-vous s'il s'agit d'une bonne traduction ?

VOS NOTES :

## Qu'est-ce qu'un guide d'évaluation de la qualité ?

- Le Guide est simplement une liste de **qualités avec des définitions qui vous aideront à poser les bonnes questions pour vérifier votre traduction.**
- Nous commençons par plusieurs qualités mondialement acceptées. Chaque communauté linguistique peut également ajouter ses propres normes quant aux besoins de traduction pour être une traduction de bonne qualité.
- Le Guide fournira à l'équipe de traduction une norme objective. **Tous les traducteurs doivent s'engager à respecter cette norme lorsqu'ils traduisent et vérifient leur traduction.**
- Ils se familiarisent avec la norme avant de traduire. Ils utilisent également la norme lors des étapes de vérification MAST et pendant le processus de perfectionnement.

## Exercice 1 : Qualités, définitions et questions

### **Étape 1 : Qualités**

Vous avez discuté de la liste des qualités mondialement acceptées pour une bonne traduction. Maintenant, discutez ou écrivez toutes les idées supplémentaires que vous avez sur les qualités qui doivent être vraies d'une traduction pour qu'elle soit de bonne qualité.

---

---

---

---

---

---

---

Maintenant, travaillez ensemble pour fusionner vos listes en une seule liste principale. Lorsque les idées divergent ou se chevauchent, prenez le temps de discuter de ce que vous entendez par chaque qualité et identifiez ce qui est le plus important pour votre équipe et pour votre communauté.

### **Étape 2 : Définitions**

Expliquez ou définissez chaque qualité de la liste.

Si vous décidez d'ajouter des qualités, prenez le temps de discuter de vos définitions en groupe. Réfléchissez à la meilleure formulation pour communiquer ces définitions à votre communauté linguistique.

### **Étape 3 : Questions**

Maintenant que chaque qualité a été définie, réfléchissez ensemble à 1 à 3 questions pour chaque qualité. Il doit s'agir de questions « oui » ou « non ».

**Une fois que votre équipe de traduction aura choisi son guide d'évaluation de la qualité complet, elle voudra le traduire dans sa langue maternelle afin qu'il soit facilement compris par tous les membres de la communauté.**

## Évaluation de la qualité : Exercice 2

Entraînez-vous à l'aide du guide d'évaluation de la qualité :

**Instructions : Comparez le passage ci-dessous au « texte source » (Unlocked Literal Bible, ULB) et utilisez votre guide d'évaluation de la qualité pour vérifier s'il y a des erreurs..**

### « Traduction »

#### Matthieu 1:18-25 Exemple de brouillon à vérifier

18 La naissance de Jésus-Christ s'est déroulée de la manière suivante. Sa mère, Marry, était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne se mettent ensemble, l'Esprit l'a trouvée enceinte.

19 Mais Joseph, son mari, était un homme méritoire et ne voulait pas la déshonorer publiquement, il avait donc l'intention de divorcer discrètement.

20 Tandis qu'il réfléchissait à ces choses, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joe, fils de David, ne crains pas de prendre Marie pour femme, parce que celui qui est conçu en elle est conçu par le Saint-Esprit.

21 Elle enfantera un enfant, et vous lui donnerez le nom de Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

22 Or, tout cela arriva pour accomplir ce qui avait été annoncé par le Seigneur par l'intermédiaire du prophète, en disant :

23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel. »

24 Joseph, tiré de son sommeil, se leva et fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il la prit pour femme.

25 Mais il ne l'a pas connue jusqu'à ce qu'elle donne naissance à un fils à Bethléem. Puis il l'appela du nom de Jésus.

## Texte de départ

### Matthieu 1:18-25 ULB

18 La naissance de Jésus-Christ s'est déroulée de la manière suivante. Sa mère, Marie, était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne se mettent ensemble, elle a été découverte enceinte par le Saint-Esprit.

19 Mais Joseph, son mari, était un homme juste et ne voulait pas la déshonorer publiquement, alors il avait l'intention de divorcer discrètement.

20 Tandis qu'il réfléchissait à ces choses, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie pour femme, parce que celui qui est conçu en elle est conçu par le Saint-Esprit.

21 Elle enfantera un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

22 Or, tout cela arriva pour accomplir ce qui avait été annoncé par le Seigneur par l'intermédiaire du prophète, en disant :

23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et ils lui donneront le nom d'Emmanuel », ce qui signifie « Dieu avec nous ».

24 Joseph se leva de son sommeil et fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il la prit pour femme.

25 Mais il ne l'a pas connue jusqu'à ce qu'elle donne naissance à un fils. Puis il l'appela du nom de Jésus.

Discuter:

- Votre guide d'évaluation de la qualité a-t-il détecté ces problèmes ?

\_\_\_\_\_

- Quelle qualité ou question vous a aidé à détecter ces problèmes ? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Comment suggéreriez-vous de les corriger ?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Avez-vous rencontré d'autres problèmes ?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

VOS NOTES :

**Examen des concepts de base :**

- Les traducteurs ont besoin d'une norme clairement définie et objective pour déterminer ce qui fait de leur traduction une traduction de qualité et de qualité.
- Il y a des caractéristiques de base que la plupart des églises du monde entier s'accordent à dire qu'une bonne traduction de la Bible devrait être vraie ; nous appelons cette liste un guide d'évaluation de la qualité.
- Les traducteurs doivent connaître ces normes acceptées dans le monde entier, ainsi que toutes les normes supplémentaires que leur communauté linguistique apprécie, avant de commencer leur traduction.